



**Csete István (elmondott) prédikációja  
Földesi Rupert bencés szerzetes  
kézírásában**

# ÖTELTFORRÁS

Szelestei N. László: *Magyar bencések prédikációi a 17-18. század fordulóján*

„Lancsics Bonifác OSB (1674–1737) Pannonhalmán őrzött kötetében akadnak latin nyelvű prédikációk, prédikációvázlatok: pl. Csete Istvánnak a győri székesegyházban 1704-ben mondott Szent István-napi beszédének latin változata Földes Rupert kézírásában.”

# KÉRDÉSEK

- Gyorsjegyzet vagy szintézis?
- Az elhangzott szövegváltozat azonos-e az utólag írásban lejegyzett, más személy(ek) által gondozott, megjobbított változattal?
- Egy vázlat alapján szabadon előadott, improvizált szöveg lényeges módosulásokat szenved leíráskor, kiadáskor?
  - Gyalogi János SJ (1686–1761) a Csete István SJ (1648–1718) szövegeinek kiadója, fordítója, interpretálója, tolmácsolója, üzeneteinek átadója, továbbvivője és elmélyítője - hasonló a helyzet Földesi Rupert OSB (?–1713) Csete-féle prédikációja esetében is?

# Források

## ❖ *Concio pro Festo Sancti Stephani Regis Hung*

= LANCSICS Bonifác, *Miscellanea II.*, Pannonhalma, Főapátsági Könyvtár. Jelzete: BK\*203/2. 72r–79v.

## ❖ **Csete István négy Szent István király napi kéziratos prédikációja**

= CSETE István, *Kéziratos prédikációi hat kötetben*. Jelzetük: Mss C. 143. 362r–365v. (**Gyulafehérvár 1685**); 350r–355v. (Kolozsvár 1691); 396r–399v. (Kolozsvár 1693); 370r–377v. (Kolozsvár 1700)

## ❖ *Szent István Király Napján, Ötödik Praedikátzió. Szent Mártonyi Kalastrom nyóltzadik Saeculumának kezdetiben.*

= GYALOGI János, *Panegyrici sanctorum Patronorum Regni Hungariae, Tudni-illik, Nagy Aszszonyról, Magyar Szentekről, Es az Országhoz tartozandó kivált-képpen-való Innepekre Jeles Prédikátziók...* Kassa, 1754. 206–216.

## ❖ **ILLYÉS András, Szent István Király**

= ILLYÉS András, *Keresztényi életnek példája avagy tüköre, az-az a' szentek élete..., Nagy-Szonbatban... M.DC.LXXXII. Esztendőben*. RMK I. 1291. 764–781.



# MELYIK „*PATER STEPHANUS*”?

Két út áll előttem, melyiken induljak???

- Földesi Rupert (1711) – Illyés András (1682) – **ILLYÉS ISTVÁN** (1708/1711-ben halt meg – nem hasonlít a Földesi-féle prédikációra)
- Földesi Rupert (1711) – Gyalogi János (1702) – **CSETE ISTVÁN** (1685) – **Illyés András (1682/nagyon hasonlít a Földesi-féle prédikációra)** – ez látszik a legvalószínűbbnek.

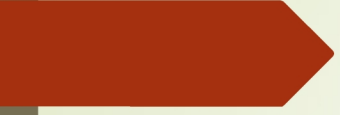
# ÖSSZEHASONLÍTÓ VIZSGÁLAT – „A 12 PONTOM”

TÉMAKÖRÖK	ILLYÉS ANDRÁS 1682	CSETE ISTVÁN 1685	GYALOGI JÁNOS 1702	LANCSICS BONIFÁC-FÖLDESI RUPERT 1711
Aktualizálás	X	X	X	X
Regnum Marianum		X	X	
Hittérítés	X (+)	X	X	X (+)
Szkítia/Pannónia	X			X
Néveredet		X		X
Kettős kereszt			X	X
Koronatan	X	X (+)	X (+)	X
Patrona Hungariae/országfelajánlás		X (+)	X (+)	X
Egyházszervezés	X (+)	X	X (+)	X (+)
Hagiografikus motívumok	X	X	X	X
Bibliai mitizáció	X	X (+)	X (+)	X
Történelmi események	X			X

# MUNKAMÓDSZER



# MUNKAMÓDSZER



# FOGALMI HÁTTÉR

## 1. PARAFRÁZIS

A parafrázis-definíciókban közös a létrehozásuk folyamata: **átdolgozás, átfogalmazás, átültetés, átköltés**, és a módszer megnevezése: **kifejtés, körülírás, magyarázat**.

## 2. METAFRÁZIS

Szó szerinti fordítás jelent.

## 3. PERIFRÁZIS

Olyan retorikai szerkezet, stíluseszköz, amelyben egyetlen szóval megnevezhető fogalmat több szóból álló kifejezés, vagy valamilyen nyelvi szerkezet (összetett szó, szintagma, mondat) helyettesít.

(SZATHMÁRI István: *Alakzatlexikon. A retorikai és stilisztikai alakzatok kézikönyve*)



# PARAFRÁZISSZINTEK

1. **lexikai parafrázis** - pl. szinonimasorok, szómagyarázatok, (költői) körülírások
2. **szintaktikai (strukturális) parafrázis** - pl. szórend megváltoztatása, téma-réma szerkezet felcserélése
3. **szövegszintű parafrázis**
4. **szabad parafrázis** - nem Mást, csupán Másképpen közvetít (nem más értelmet, hanem ugyanazt az értelmet más nyelvi eszközökkel)

(DOBOS Csilla: *Parafrázis és fordítás*)

# FOGALMI HÁTTÉR

Az imitáció során:

- **hozzáteszünk** (*appositio*) - valamit a modellhez hozzáillesztünk a kezdetén, közben vagy a végén
- **elveszünk** (*detractio*) - valamit a modell kezdetéről, közepéből vagy végéről elveszünk
- **áthelyezünk** (*transpositio*) - mondataink változatlanok maradnak ugyanabban a fordításban, parafrázisban vagy átrendezésben, de más helyre helyezzük át őket
- **felcserélünk** (*immutatio*) - elleplezzük az anyagot és a szavakat
- **bővítünk** (*copia*) - kevés mondatból sokat csinálunk, kevés szerkezeti részből többet
- **tömörítünk** (*brevitas*) - a bőséges tárgyat összefoglaljuk.

(STURM, Johannes: *De imitatione oratoria*, 1574)



**Köszönöm a megtisztelő  
figyelmet!**